

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОМПАНИИ
«СИНГЕНТА»

GENERAL TERMS AND CONDITIONS
OF SYNGENTA

1. Общие условия компании «Сингента» (далее – «настоящие условия») распространяются на любые договорные отношения компании «Сингента» с Контрагентами, включая, но не ограничиваясь: оказание услуг, выполнение работ, поставка товаров и т.д.

В настоящих условиях под Контрагентами понимаются физические и юридические лица, которые предоставляют услуги, работы или товары компании «Сингента» либо делают это от имени компании «Сингента».

2. В случае, если компания «Сингента» передает Контрагенту конфиденциальную информацию¹, Контрагент обязуется обеспечить защиту данной информации от доступа третьих лиц. В случае необходимости раскрытия вышеуказанной информации, Контрагент обязуется получить письменное согласие компании «Сингента».

3. В дополнение к пункту 2 настоящих условий, в случае, если в рамках договорных отношений между компанией «Сингента» и Контрагентом последний получит доступ к конфиденциальной информации компании «Сингента», Контрагент обязуется:

- не передавать конфиденциальную информацию более чем необходимому в рамках договорных отношений между компанией «Сингента» и Контрагентом числу работников Контрагента. При этом Контрагент обязуется ознакомить под расписку работника, доступ которого к конфиденциальной информации необходим для выполнения им своих трудовых обязанностей, с перечнем конфиденциальной информации и получить от работника расписку о неразглашении конфиденциальной информации;

- возместить компании «Сингента» убытки, возникшие вследствие неправомерного разглашения конфиденциальной информации.

4. Если в рамках договорных отношений между компанией «Сингента» и Контрагентом компания «Сингента» получает доступ к результатам

1. The General Terms and Conditions of Syngenta (hereinafter - "these Terms and Conditions") apply to any contractual relations of Syngenta with Counterparties, including, but not limited to the provision of services, performance of works, delivery of goods etc.

In these Terms and Conditions, the Counterparties shall be understood to mean both individuals and legal entities providing Syngenta's services, works or goods or do it on behalf of Syngenta.

2. In case Syngenta transfers to the Counterparty any confidential information¹, the Counterparty undertakes to ensure protection of such information from access of third parties. If it becomes necessary to disclose the above information, the counterparty undertakes to obtain Syngenta's written consent.

3. In addition to clause 2 of these Terms and Conditions, if, within the framework of the contractual relationship between Syngenta and the Counterparty, the latter gets access to the confidential information of Syngenta, the Counterparty undertakes:

- not to transfer confidential information to a number of the Counterparty's employees which is more than necessary within the framework of the contractual relationship between Syngenta and the Counterparty. In doing so, the Counterparty undertakes to familiarize the employee against written acknowledgement, who needs to access the confidential information in order to perform his/her duties, with a list of the confidential information and to have him/her sign an acknowledgement of non-disclosure of the confidential information;

- to compensate to Syngenta for the losses emerged due to unauthorized disclosure of confidential information.

4. If, within the framework of contractual relationship between Syngenta and the Counterparty, Syngenta gets access to the results of the Counterparty's intellectual activity, the Counterparty undertakes to transfer

¹ В соответствии с настоящими условиями под конфиденциальной информацией понимается: любая информация о коммерческих сделках, об интеллектуальной собственности, коммерческая тайна, конфиденциальная информация третьих лиц, а также другая конфиденциальная или служебная информация в устной или в письменной форме, в электронной или иной форме или на иных носителях, в том числе без ограничения вся техническая и не техническая информация, включая патенты, авторское право, технологии, эскизы, чертежи, модели, изобретения, ноу-хау, процессы, биологические материалы и их производные, количество, нормы, время применения, рейтинговые оценки любого технического комплекса, аппараты, оборудование, алгоритмы, программное обеспечение, первичные документы на программное обеспечение и формулы, связанные с существующими, будущими и предлагаемыми продуктами и услугами одной из сторон, поставщиков и клиентов одной из сторон, финансовая информация, заявки на заготовку, закупки, производство, бизнес-прогнозы, продажи и сбыт, маркетинговые планы и другая информация.

¹ In accordance with these Terms and Conditions, the confidential information shall be understood to mean: any information on commercial transactions, on intellectual property, trade secrets, confidential third-party information, and other confidential or sensitive information, oral or written, in electronic form or any other form or on other media, including without limitation all technical and non-technical information, including patents, copyright, technology, layouts, drawings, models, inventions, know-how, processes, biological materials and their derivatives, quantity, standards and time of application, ratings of any technical system, devices, equipment, algorithms, software, software source documents and formulas associated with the existing, future and offered products and services of one of the parties, suppliers and customers of one of the parties, financial information, applications for preparation, procurement, production, business forecasts, sales and marketing, marketing plans and other information.

интеллектуальной деятельности Контрагента, Контрагент обязуется передать компании «Сингента» все необходимые права с целью предоставления компании «Сингента» возможности пользоваться товарами, услугами или результатами предоставляемых услуг, а также гарантировать компании «Сингента», что использование результатов интеллектуальной деятельности не нарушает прав третьих лиц.

Контрагент обязуется защищать компанию «Сингента» за свой собственный счет от любых требований третьих лиц, ссылающихся на нарушения прав на результаты интеллектуальной деятельности третьих лиц.

5. Обязательства по защите конфиденциальной информации, указанные в пунктах 2 и 3 настоящих условий должны оставаться в силе на протяжении действия договора, а также в течение 15-ти (пятнадцати) лет после окончания срока действия договора, если меньший срок не предусмотрен договором.

6. Компания «Сингента» оставляет за собой право аудита Контрагента с целью проверки выполнения требований пунктов 2, 3, 4, и 5 настоящих условий.

7. Контрагент обязуется выполнять все применимые требования международного законодательства, законодательства РФ и внутренние требования компании «Сингента» по безопасности труда, охране жизни и здоровья.

8. Если договором предусматривается поставка товаров с пересечением границы, Контрагент обязуется указывать код ТНВЭД на всех соответствующих документах.

9. Контрагент обязан вести строгую отчетность в отношении выполнения своих обязательств по договору (включая информацию обо всех платежах, осуществленных или полученных в связи с выполнением таких обязательств), а также предоставить по запросу указанную отчетность компании «Сингента» или аудиторам, привлеченным компанией «Сингента». Контрагент обязан оказывать всемерную поддержку при проведении любой подобной проверки.

10. В случае, если договором между компанией «Сингента» и Контрагентом предполагается перемещение биологического материала, под которым понимается любой живой организм, включающий в себя функциональные единицы наследственности, включая (но не ограничиваясь):

- растительный материал, в том числе семена, черенки и другие части растений;
- патогены и (микро-) организмы;

to Syngenta all the necessary rights for the purpose of providing Syngenta with an opportunity to use the goods, services or results of the services provided, as well as to guarantee to Syngenta, that the use of the results of intellectual activity does not infringe any third-party rights.

The Counterparty undertakes to protect Syngenta, at its own expense, from any and all third-party claims, referring to infringement of the rights to the results of third-party intellectual activity.

5. The obligations to protect confidential information referred to in clauses 2 and 3 of these Terms and Conditions shall remain in force for the duration of the contract, as well as for fifteen (15) years after the expiration of the contract, if a shorter period is not provided for by the contract.

6. Syngenta reserves the right to audit the Counterparty in order to verify compliance with the requirements of clauses 2, 3, 4, and 5 of these Terms and Conditions.

7. The Counterparty undertakes to comply with all applicable requirements of international legislation, legislation of the Russian Federation and internal requirements of Syngenta on health and safety.

8. If the contract provides for the supply of goods across borders, the Counterparty undertakes to indicate the HS (Harmonized Commodity Description and Coding System) code on all relevant documents.

9. The Counterparty must maintain strict accountability with respect to the performance of its obligations under the contract (including information about all payments effected or received in connection with the performance of such obligations), as well as provide upon request the specified reporting to Syngenta or auditors engaged by Syngenta. The Counterparty must provide every kind of assistance during such audit.

10. If the contract between Syngenta and the Counterparty concerns movement of any biological material (any living organism containing functional units of heredity, including (but not limited to):

- plant material including seeds, cuttings and other plant parts;
- pathogens and (micro-) organisms;

Particularly from one country to another, such movement must be carried out in compliance with the CBD/Nagoya Protocol.

в частности, из одной страны в другую, то такое перемещение должно осуществляться в соответствии с Нагойским Протоколом/Конвенцией о сохранении биоразнообразия.

11. Принципы компании «Сингента»: руководство для третьих лиц (контрагентов).

11.1 Компания «Сингента» не допускает взяточничества, «откатов» и прочих неофициальных выплат.

Компания «Сингента» стремится вести бизнес правильно, с полной прозрачностью и без взяточничества или иного коррупционного поведения.

Контрагент не должен предлагать или принимать взятки для получения необоснованного или неадекватного преимущества от или для компании «Сингента».

Компания «Сингента» ожидает от Контрагента понимания и соблюдения следующих принципов:

A. Компания «Сингента» не дает взятки.

Взяточничество противоречит ценностям компании «Сингента». Компания «Сингента» не дает, не предлагает и не получает взятки в любой форме, включая «откаты» и другие неофициальные или неправомерные выплаты.

B. Компания «Сингента» запрещает все виды взяток.

Взятка есть взятка, независимо от ее формы: будь то денежные средства, неоправданно дорогой подарок, предложение по трудоустройству или благотворительный взнос. Все, что предлагается или принимается с целью получения возможности неадекватного влияния на бизнес-решения в интересах или от имени компании «Сингента», считается взяткой.

C. Компания «Сингента» не допускает вознаграждений за упрощение формальностей.

Действуя от имени компании «Сингента», Контрагент не должен предлагать или оказывать государственным служащим какие-либо «вознаграждения за упрощение формальностей». Такие небольшие неофициальные платежи и подарки, часто наличные, предоставляются государственному служащему для гарантирования результата или ускорения рутинной процедуры, которая относится к его прямым обязанностям, например, выдача лицензии или разрешения на перемещения товаров через таможенную границу.

D. Компания «Сингента» не делает различий между взяточничеством и коммерческим подкупом.

Компания «Сингента» не поддерживает взяточничество в отношениях с государственными служащими, частными деловыми партнерами, а также членами их семей.

E. Компания «Сингента» ведет учет деловых отношений.

Когда Контрагент предоставляет компании «Сингента» продукцию или услугу, компания «Сингента» просит Контрагента обеспечить оформление и хранение всей необходимой отчетности.

11. A guide for third parties of Syngenta.

11.1 Syngenta does not allow bribery, kick-backs and other informal payments.

Syngenta strives to conduct business correctly, with full transparency and without bribery or other corrupt conduct.

The Counterparty must not offer or accept bribes to obtain an unfounded or improper advantage from or for Syngenta.

Syngenta expects the Counterparty to understand and comply with the following principles:

A. Syngenta does not give bribes.

Bribery contradicts Syngenta's values. Syngenta does not give, does not offer or receive bribes in any form, including kick-backs and other informal or illegal payments.

B. Syngenta prohibits all kinds of bribes.

A bribe is a bribe, regardless of its form, whether it's money, an unduly expensive gift, offer of employment, or a charitable contribution. Everything that is offered or accepted for the purpose of obtaining a possibility to unduly influence business decisions for or on behalf of Syngenta, is considered a bribe.

C. Syngenta does not allow rewards for facilitation.

Acting on behalf of Syngenta, the Counterparty must not offer or provide to any public servants "reward for facilitation". Such small unofficial payments and gifts, often cash, are provided to a government official to guarantee results or to facilitate routine procedures relating to his/her direct duties, such as issuing licenses or permits for movement of goods through customs.

D. Syngenta makes no distinction between bribery and commercial bribery.

Syngenta does not support bribery in its dealings with government officials, private business partners, as well as members of their families.

E. Syngenta maintains records of business relations.

Where the Counterparty provides Syngenta a product or service, Syngenta requests the Counterparty to ensure drawing up and storage of all necessary reporting. In some cases, Syngenta (or the parties designated by Syngenta) may request to view these documents to inspect them.

В отдельных случаях компания «Сингента» (или назначенные компанией «Сингента» стороны) может попросить просмотреть данные документы с целью их проверки.

11.2 Подарки и развлечения не должны влиять на бизнес-решения.

Компания «Сингента» признает, что подарки и развлечения – распространенная составляющая часть ведения бизнеса, но, тем не менее, очень важно, чтобы они не влияли ненадлежащим образом на принятие бизнес-решений или не производили такого впечатления.

Подарки и развлечения, которые предоставляются при отсутствии каких-либо четких обоснований или критериев с целью получения неправомерного бизнес-преимущества или с целью влияния на принятие бизнес-решений, считаются взяткой. Все формы взяток запрещены компанией «Сингента».

При ведении деятельности в интересах или от имени компании «Сингента» Контрагент не должен предлагать сотруднику компании «Сингента», государственному служащему или любой другой стороне какой-либо подарок или развлечение, которые являются неуместными, незаконными, чрезмерными или могут рассматриваться как попытка ненадлежащего влияния на бизнес-решения.

11.3 Компания «Сингента» не потерпит мошенничества.

Умышленное незаконное использование ресурсов компании в целях личного обогащения сотрудниками компании «Сингента» или третьими лицами является мошенничеством.

Компания «Сингента» придерживается бескомпромиссной политики в отношении совершения или сокрытия мошенничества.

При ведении Контрагентом деятельности совместно с компанией «Сингента» компания «Сингента» требует от Контрагента поддержания позиции относительно борьбы с мошенничеством и содействия в любом расследовании или подозрении в мошенничестве, которое включает деятельность компании «Сингента» или влияет на нее.

11.4 Компания «Сингента» не оправдывает и не поддерживает отмывание денег.

Компания «Сингента» сотрудничает с проверенными и уважаемыми партнерами, которые ведут свой бизнес законно и прозрачно и используют средства, полученные законным путем.

Контрагент должен соблюдать все существующие законы и правила, которые запрещают отмывание денег. Деятельность компании «Сингента» не должна использоваться в целях отмывания денег.

11.5 Компания «Сингента» избегает конфликта интересов.

Все деловые операции должны проводиться в интересах компании «Сингента».

11.2. Gifts and entertainment must not affect business decisions.

Syngenta recognizes that gifts and entertainment are a common part of running a business, but, nevertheless, it is very important that they do not have any undue impact on business decision-making or do not produce such an impression.

Gifts and entertainment provided with no any clear justification or criteria in order to obtain illegal business advantages or to influence business decision-making, are considered a bribe. All forms of bribery are prohibited by Syngenta.

When conducting activities for or on behalf of Syngenta, the Counterparty must not offer an employee of Syngenta, a public servant or any other party any gift or entertainment that are inappropriate, unlawful, excessive or can be considered as an attempt to unduly influence business decisions.

11.3 Syngenta will not tolerate a fraud.

Intentional illegal use of the company's resources for personal enrichment by the employees of Syngenta or third parties is a fraud.

Syngenta practices zero tolerance policy towards committing or concealing fraud.

When the Counterparty conducts activities jointly with Syngenta, Syngenta demands the Counterparty to maintain an anti-fraud attitude and to render assistance in any investigation or suspect of fraud, which includes Syngenta's activity or affects it.

11.4 Syngenta does not condone or support money laundering.

Syngenta cooperates with reliable and reputable partners who conduct their business lawfully and transparently and use legally obtained funds.

The Counterparty must comply with all existing laws and rules that prohibit money laundering. Syngenta's activity must not be used for money laundering.

11.5 Syngenta avoids conflicts of interests.

All business transactions must be carried out in Syngenta's interests.

При ведении бизнеса с компанией «Сингента» Контрагент не должен злоупотреблять своим служебным положением для получения незаконной или ненадлежащей выгоды.

Равным образом ни один сотрудник компании «Сингента» не должен злоупотреблять своими служебными полномочиями для получения личной выгоды.

11.6 Компания «Сингента» запрещает антиконкурентное поведение.

Законы о защите конкуренции применяются ко всем деловым договоренностям: в письменной, устной или любой другой форме. Незаконное соглашение об установлении цен, мошенничество при торгах и прочее антиконкурентное поведение запрещено.

Контрагент должен убедиться в том, что его деятельность от имени компании «Сингента» проводится в открытой форме и на конкурентной основе и что все бизнес-практики полностью соответствуют действующим законам о защите конкуренции, независимо от места их проведения.

11.7 Компания «Сингента» стремится к безопасным условиям труда.

Компания «Сингента» стремится к обеспечению безопасности своих сотрудников и соблюдению всех применимых законов и правил охраны труда и техники безопасности.

При работе с компанией «Сингента» Контрагент обязуется соблюдать все применимые законы и правила охраны здоровья и техники безопасности и создавать безопасные условия труда и здоровую рабочую среду для работников во всех помещениях, находящихся под контролем Контрагента.

11.8 Компания «Сингента» соблюдает стандарты охраны окружающей среды.

Компания «Сингента» стремится свести к минимуму воздействие своей деятельности на окружающую среду путем соблюдения всех применимых законов, международных принципов и отраслевых стандартов.

Контрагент должен соблюдать все применимые природоохранные законы, основные принципы и стандарты, касающиеся деятельности как на территории Контрагента, так и на территории компании «Сингента».

11.9 Компания «Сингента» уважает регулирование торговли и экономические санкции.

Компания «Сингента» соблюдает применимые международные законы в области регулирования торговли, в том числе те, что касаются экономических санкций, таможенных требований и экспортного контроля. Компания «Сингента» не участвует в бойкотах и других ограничительных практиках торговли.

Аналогичным образом компания «Сингента» требует от Контрагента соблюдения всех

When conducting business with Syngenta, the Counterparty must not abuse its official position to obtain unlawful or improper benefits.

Similarly, no employee of Syngenta must abuse his/her official powers for obtaining any self-interest.

11.6 Syngenta prohibits anticompetitive behavior.

Competition laws apply to all business arrangements: written, oral or in any other form. An illegal price fixing agreement, auction fraud and other anticompetitive conduct is prohibited.

The Counterparty must make sure that its activity on behalf of Syngenta is held in an open form and on a competitive basis and that all business practices fully comply with the applicable laws on the protection of competition, regardless of their location.

11.7 Syngenta is committed to occupational safety.

Syngenta strives to ensure safety of its staff and ensure compliance with all applicable health and safety laws and regulations.

When working with Syngenta, the Counterparty undertakes to comply with all applicable laws and regulations on occupational health and safety and create safe labour conditions and healthy working environment for employees in all premises under control of the Counterparty.

11.8 Syngenta complies with environmental standards.

Syngenta seeks to minimize environmental impact of its activities on the environment through compliance with all applicable laws, international guidelines and industry standards.

The Counterparty must comply with all applicable environmental laws, basic principles and standards relating to activities both within the territory of the Counterparty and Syngenta.

11.9 Syngenta respects trade regulation and economic sanctions.

Syngenta complies with the applicable international trade regulation laws, including those relating to economic sanctions, customs requirements and export control. Syngenta does not participate in boycotts and other restrictive trade practices.

Similarly, Syngenta demands the Counterparty to comply with all the relevant laws in trade regulation and economic sanctions.

соответствующих законов в сфере регулирования торговли и экономических санкций.

11.10 Компания «Сингента» ответственно относится к выбору поставщика.

Компания «Сингента» очень серьезно относится к выбору поставщиков всех материалов, используемых в своей деятельности.

Компания «Сингента» просит Контрагента придерживаться такого же подхода. Он включает в себя комплексную проверку канала поставок. Компании «Сингента» важно, что поставщики Контрагента также не нарушают трудовое законодательство, не применяют насилие и не нарушают права человека.

11.11 Компания «Сингента» уважает понятия интеллектуальной собственности и конфиденциальной информации.

Компания «Сингента» сохраняет за собой право собственности на все созданные нематериальные активы. Контрагент должен уважать права интеллектуальной собственности и защищать конфиденциальную информацию, а также информацию о клиентах и сотрудниках компании «Сингента».

Контрагент должен использовать информацию и имущество компании «Сингента» (включая оборудование, чертежи и разработки) исключительно в целях, для которых они первоначально предусмотрены.

Контрагент должен принять надлежащие меры для защиты и обеспечения конфиденциальности частной информации компании «Сингента». Это включает в себя обеспечение ее конфиденциальности и безопасности и невозможности раскрытия третьим лицам (в том числе другим клиентам, подрядчикам и т.д.) без правомерного письменного разрешения компании «Сингента».

11.12 Охрана персональных данных - приоритет компании «Сингента».

Компания «Сингента» принимает строгие меры для защиты персональных данных, которыми владеет.

Контрагент должен сохранять конфиденциальность всей личной и секретной информации, которая касается сотрудников и деловых партнеров компании «Сингента», в соответствии с действующими стандартами защиты персональных данных и требованиями договоров.

Контрагент не должен передавать, продавать персональные данные или обмениваться ими с третьими лицами.

11.13 Субподрядчики должны придерживаться таких же стандартов.

От субподрядчиков, работающих от имени компании «Сингента», компания «Сингента» также требует соблюдения стандартов компании «Сингента».

Компания «Сингента» просит Контрагента убедиться в том, что все субподрядчики, которых привлекает Контрагент для деятельности в компании

11.10 Syngenta responsibly approaches supplier selection.

Syngenta adopts a serious attitude to the selection of supplier for all materials used in its activity.

Syngenta requests the Counterparty to adhere adopt the same attitude. It includes comprehensive supply chain verification. It is important for Syngenta that the suppliers of the Counterparty do not violate labor laws, use violence and breach human rights.

11.11 Syngenta respects the concepts of intellectual property and confidential information.

Syngenta shall be in title to all intangible assets created. The Counterparty must respect intellectual property rights and protect confidential information as well as information about Syngenta's customers and employees.

The Counterparty must use Syngenta's information and property (including equipment, drawings and designs) solely for the purposes for which they were originally intended.

The Counterparty should take appropriate measures to protect and ensure confidentiality of Syngenta's private information. This includes ensuring its confidentiality and security, and prevent it from being disclosed to third parties (including other customers, contractors, etc.) without authorized written permission of Syngenta.

11.12 Personal data protection is the priority of Syngenta.

Syngenta takes strict measures to protect the personal data it owns.

The Counterparty must maintain confidentiality of all personal and sensitive information relating to employees and business partners of Syngenta, in accordance with the applicable standards of personal data protection and the requirements of the contracts.

The Counterparty must not transfer, sell or share personal information with third parties.

11.13 Subcontractors must adhere to the same standards.

Syngenta also requires subcontractors working on behalf of Syngenta to comply with the standards of Syngenta from.

Syngenta requests the Counterparty to ensure that all subcontractors engaged by the Counterparty for

«Сингента», также соблюдают стандарты компании «Сингента».

Кроме того, прежде чем привлекать к деятельности субподрядчиков, Контрагент должен письменно уведомить об этом компанию «Сингента», а возможность привлечения субподрядчиков должна быть прямо предусмотрена в соответствующих подписанных соглашениях.

11.14 Компания «Сингента» серьезно относится к вопросу соблюдения стандартов.

Если Контрагент подозревает, что кто-то не соблюдает принципы руководства, изложенные в пункте 11 настоящих Условий, он может обратиться в компанию «Сингента» для рассмотрения этого вопроса, путем направления письма по электронной почте:

syngenta.compliance@syngenta.com

11.15 Компания «Сингента» надеется, что руководство, изложенное в пункте 11 настоящих Условий, дает Контрагенту четкое представление о том, какой компания «Сингента» хотела бы видеть деятельность с участием Контрагента в работе компании «Сингента».

Если у Контрагента есть какие – либо вопросы, он может обратиться к своему контактному лицу в компании «Сингента» или отправить письмо по электронной почте:

syngenta.compliance@syngenta.com,

и компания «Сингента» сделает все возможное, чтобы помочь Контрагенту.

12. Минимальные глобальные требования компании «Сингента» к поставщикам

12.1 Вступительная часть

- Компания «Сингента» приняла на себя обязательство о соблюдении принципов, изложенных во Всеобщей декларации прав человека ООН и Основных Конвенциях Международной организации труда. К ним относятся: свобода ассоциаций, право на организацию и ведение коллективных переговоров, право на равное вознаграждение за труд и минимальный возраст для приема на работу. Основные Конвенции запрещают противозаконную дискриминацию, использование детского, подневольного труда и рабство.

- Настоящий документ составлен в соответствии с основными положениями, которые применяются компанией «Сингента», обеспечивают реализацию приведенных выше принципов и подробно изложены в статьях 22-24 Кодекса поведения компании «Сингента». Данный документ является неотъемлемой частью, содержащей обязательные положения договорных отношений между Группой компаний «Сингента» и Контрагентом.

Syngenta's activities comply with the standards of Syngenta.

In addition, before engaging subcontractors, the Counterparty must notify Syngenta in writing accordingly, and the possibility of engaging subcontractors must be expressly provided for in the relevant agreements signed.

11.14 Syngenta adopts a serious attitude to compliance with the standards.

If the Counterparty suspects that someone fails to comply with the principles of guide, specified in clause 11 of these Terms and Conditions, it can contact Syngenta to address this issue, by sending an email to:

syngenta.compliance@syngenta.com

11.15 Syngenta hopes that guide, specified in clause 11 of these Terms and Conditions, gives the Counterparty a clear idea of how Syngenta would like to see the activity with the Counterparty involved in Syngenta's work.

If the Counterparty has any questions, it can contact its contact person in Syngenta or send an email to:

syngenta.compliance@syngenta.com,

And Syngenta will do its utmost to help the Counterparty.

12. Syngenta's global minimum requirements to suppliers

12.1 Introduction

- Syngenta assumed the liability to comply with the Universal Declaration of Human Rights and Fundamental International Labour Organization Conventions principles that include freedom of associations, right to organize and conduct the collective bargaining, right to equal remuneration and minimum age for admission to employment. The Fundamental Conventions prohibit illegal discrimination, use of child and forced labour and slavery.

- This document is made in accordance with the fundamental regulations used by Syngenta that provide for the implementation of the aforementioned principles and are specified in details in Articles 22-24 of the Syngenta Code of Conduct. This document is an integral part that contains the compulsory regulations for contractual relations between the Syngenta Group and the Counterparty.

12.2. Свобода ассоциаций и право на ведение коллективных переговоров

- В случаях, если это не противоречит местному законодательству, Контрагент обязуется уважать объединения и коллективные представительные органы рабочих при ведении коллективных переговоров и обсуждении целей, касающихся условий трудоустройства.

- Работники и представители работников Контрагента не могут быть уволены, подвергаться дискриминации, домогательству, шантажу и ответным мерам за осуществление законных прав на участие в ассоциациях и ведении коллективных переговоров.

12.3. Продолжительность рабочего дня / Заработная плата и льготы / Условия труда

- Продолжительность обычного рабочего дня сотрудников Продавца не должны превышать установленные местным законодательством нормы. Если местное законодательство не содержит требований об обязательной оплате сверхурочных работ, Контрагент обязуется соблюдать положения МОТ, согласно которым любые работы, выполняемые в течение периода времени, превышающего 48 часов в течение одной рабочей недели, могут осуществляться только на добровольной основе и подлежат оплате в размере одной целой и двадцати пяти сотых от базовой ставки заработной платы работника.

- Заработная плата сотрудников Контрагента не может быть ниже минимальной оплаты труда, установленной в стране Контрагента.

- Контрагент обязуется обеспечить безопасные условия труда всех своих работников на всех предприятиях, подконтрольных Контрагенту.

- Контрагент обязуется соблюдать все действующие правила по охране окружающей среды, обязательства и законы, применимые в отношении предприятий Контрагента.

12.4. Детский труд

Контрагент не имеет права использовать детский труд. Детским трудом является выполнение любых работ или осуществление деятельности, препятствующей посещению ребенком всех школьных занятий, наносящей или способной нанести ущерб умственному, физическому, социальному или моральному развитию ребенка. Кроме того, Контрагент не имеет права принимать на работу детей, не достигших установленного законодательством минимального трудового возраста, а также допускать молодых работников к выполнению опасных и вредных работ.

12.5. Дискриминация

Контрагент обязуется соблюдать местное законодательство при приеме на работу,

12.2. Freedom of Associations and Right to Collective Bargaining

- Except as otherwise expressly provided for in the applicable laws, the Counterparty undertakes to respect the unions and collective representative authorities of the workers in conducting the collective bargaining and negotiating the issues related to employment conditions.

- The Counterparty's workers and their representatives shall not be dismissed or subject to discrimination, harassment, blackmail and reprisal for exercising the lawful rights to join associations and conduct the collective bargaining.

12.3. Length of Working Day / Salary and benefits / Labour conditions

- The length of the working day for Counterparty's employees shall not exceed the standards specified by the local labour laws. If such laws do not contain the requirements for mandatory overtime pay, the Counterparty shall comply with the ILO requirements, in accordance with which any type of work that is carried out in the period exceeding 48 hours within one business week, shall be voluntary and shall be paid for in the amount of 1.25 of the base rate of the worker's salary.

- The salary of the Counterparty's workers shall not be less than the minimum remuneration of labor set in the Counterparty's country.

- The Counterparty shall provide for the safe labour conditions for all the workers in all the enterprises controlled by the Counterparty.

- The Counterparty shall comply with all the applicable environment protection regulations, as well as all obligations and legislation that are applicable to the Counterparty's enterprises.

12.4. Child Labour

The Counterparty shall not use child labour. Child labour includes any type of work and carrying out of the business that prevents a child from attending school and that harms or may harm the child's intellectual, physical, social or ethical development. Furthermore, the Counterparty shall not employ children that have not reached the minimum working age specified by the laws, as well as allow the young workers to carry out dangerous or harmful works.

12.5. Discrimination

The Counterparty shall comply with the local laws while hiring, employment, remuneration, job promotion, training and making decisions on disciplinary actions. If the local

трудоустройстве, определении вознаграждения, продвижении по службе, обучении и принятии решений о применении дисциплинарных мер. Если местное законодательство Контрагента не содержит положений, запрещающих дискриминацию на рабочем месте, Контрагент обязуется не принимать решений, основанных на половой принадлежности, возрасте, национальности, этнической, расовой и кастовой принадлежности, цвете кожи, вероисповедовании, языке, ограниченной трудоспособности, принадлежности к какой-либо организации, убеждениях, состоянии здоровья, семейном положении, наличии детей, сексуальной ориентации и приверженности гражданским, социальным и политическим убеждениям.

12.6. Противозаконный, принудительный, подневольный и обязательный труд

Контрагент обязуется не использовать выгоды, возникающие при применении противозаконного труда, включая труд незаконных эмигрантов, а также любой принудительный, обязательный и подневольный труд.

13. Контрагент заявляет и гарантирует, что выполнение им обязательств по договору будет соответствовать стандартам качества, принятым для данного вида товаров/услуг/работ и обязуется поставить товар/оказать услуги/выполнить работы в сроки, количестве, номенклатуре, предусмотренные договором или приложениями к нему.

14. Контрагент несет ответственность за любые убытки, причиненные компании «Сингента», возникающие по причине нарушения договора Контрагентом.

15. В случае если в соответствии с договором компания «Сингента» приобретает товары, положения Конвенции ООН о международных договорах купли-продажи товаров (Вена, 1980 год) не подлежат применению.

16. Настоящие условия составлены на русском и английском языках, и, в случае противоречий между двумя версиями, английская версия должна превалировать.

17. В случае несоответствия настоящих условий и условий договора, предпочтение отдается условиям договора.

laws of the Counterparty's country do not contain the regulations prohibiting discrimination at the place of work, the Counterparty shall not make decisions that are based on the sex, age, national origin, ethnic, race and caste background, skin colour, creed, language, disablement, belonging to any organization, beliefs, health condition, marital status, existence of children, sexual orientation and civil, social or political opinions.

12.6. Illegal, forced, compulsory and obligatory labour

The Counterparty shall not receive the profit arising from the use of illegal labour, including the work of illegal immigrants, as well as any forced, obligatory and compulsory labour.

13. The Counterparty represents and warrants that the fulfillment of the obligations hereunder will conform to quality standards adopted for this type of goods/works/services and undertakes to deliver the goods/provide the services/perform the work in time, quantity, nomenclature stipulated in the contract or its annexes.

14. The Counterparty shall be liable for any losses caused to Syngenta, arising due to a breach of the contract by the Counterparty.

15. If, in accordance with the contract, Syngenta purchases goods, the provisions of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (Vienna, 1980) shall not apply.

16. These Terms and Conditions are made in Russian and English languages and in case of any deviation or discrepancy between both language versions, the English version shall prevail.

17. In case of any discrepancy between these Terms and Conditions and conditions of the contract, the conditions of the contract shall prevail.